

การศึกษาเปรียบเทียบวรรณกรรมเรื่อง “บ้าน” ของปาจิน กับเรื่อง “สาวลำเพ็ง” ของเฉินตง

A COMPARATIVE STUDY OF LITERARY WORKS: “FAMILY”,
BY BA JIN AND “THE SAMPENG LASSIE”, BY CHEN DING

巴金《家》与陈行《三聘姑娘》
的比较研究



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย บัณฑิตวิทยาลัย

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2553

วิทยานิพนธ์ การศึกษาเปรียบเทียบวรรณกรรมเรื่อง “บ้าน” ของปาจิน กับเรื่อง “สาวลำเพ็ง” ของเฉินดิง
A Comparative Study of Literary Works: “Family”, By Ba Jin and “The Sampeng Lassie”, by Chen Ding

巴金《家》与陈行《三聘姑娘》的比较研究

ชื่อนักศึกษา นางจิตาภา จารุชวลิต (张秋娟)

รหัสประจำตัว 514042

อาจารย์ที่ปรึกษา ศาสตราจารย์ ฟ่าน จวิน

สาขาวิชา วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

ปีการศึกษา 2552

บทคัดย่อ

ซินซิงเหนียน นิตยสารภาษาจีน ซึ่งถือกำเนิดในปี ค.ศ. 1915 เป็นสัญลักษณ์ของ การเคลื่อนไหวด้านวัฒนธรรมและวรรณกรรมสมัย 4 พฤษภาคม เพราะได้ปลูกฝังความคิดพื้นฐานสำหรับชาวจีนในประเทศจีนและชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยอย่างกว้างขวาง มีการใช้ภาษาไปฮัว (ภาษาพูด) ในวรรณกรรมจีนยุคใหม่ เพื่อบรรยายชีวิตความเป็นอยู่ของชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทย

นวนิยายเรื่องยาวที่เกิดขึ้นในทศวรรษที่ 50 มีอยู่ไม่มากนัก แต่มีอยู่สามเรื่องที่เป็นที่น่าสนใจของคนทั่วไป และมีผลกระทบต่อแนวคิดและสังคมของจีนอย่างมาก “สาวลำเพ็ง” เป็นเรื่องหนึ่งซึ่งประพันธ์โดยเฉินดิง ในขณะที่เขียนนิยายเรื่องนี้เขามีอายุเพียง 22 ปี และได้แรงบันดาลใจจากบทประพันธ์เรื่อง “บ้าน” ของปาจิน ผู้วิจัยได้นำเรื่อง “สาวลำเพ็ง” มาเป็นคดีศึกษา เพราะเป็นเรื่องยาวที่บรรยายถึงการรวมตัวของชุมชนชาวจีนโพ้นทะเลในย่านลำเพ็ง ถนนเยาวราช ซึ่งได้สะท้อนให้เห็นสภาพชีวิตความเป็นอยู่และสังคมชาวจีนในประเทศไทยในช่วงทศวรรษที่ 50

นวนิยายเรื่อง “สาวลำเพ็ง” ใช้สถานที่ย่านลำเพ็ง ซึ่งเป็นย่านชุมชนชาวจีนและเป็นย่านธุรกิจการค้าที่เก่าแก่ที่สุดบนถนนเยาวราชเป็นฉากหลัง เฉินดิง บรรยายถึงชีวิตความเป็นอยู่ของบรรดาเจ้าของธุรกิจที่ประสบความสำเร็จในชีวิต ความขมขื่นของการพลัดพรากจากบ้านเกิด ความปิติยินดีที่ได้พานพบกันอีก และพิชร้ายของแนวคิดศักดินาจีนกับแนวคิดหัวก้าวหน้าที่มี

อิทธิพลต่อเยาวชนชาวจีนโพ้นทะเลรุ่นใหม่อย่างกว้างขวาง รวมทั้งได้บันทึกเรื่องราวการ
ประสานกันอย่างกลมกลืนของชาวจีนโพ้นทะเลกับสังคมไทย

ด้วยเหตุผลที่กล่าวมาข้างต้น ทำให้ผู้วิจัยให้ความสนใจนวนิยายเรื่องนี้มากเป็นพิเศษ แต่
เนื่องจากมีผู้ศึกษาค้นคว้านวนิยายเรื่องนี้ค่อนข้างน้อยมากทั้งในประเทศจีนและประเทศไทย ผู้วิจัยจึงได้
พยายามศึกษา เพื่อทำความเข้าใจสภาพสังคมของชาวจีนในช่วงทศวรรษที่ 50 ให้มากขึ้น รวมทั้ง
ศึกษาถึงอิทธิพลของวรรณกรรมสมัย 4 พฤษภาคม ที่มีต่อวรรณกรรมจีนและสังคมจีนโพ้นทะเล
ในประเทศไทย ในขณะเดียวกัน เพื่อเป็นการแสดงความระลึกถึงที่มีต่อผู้ประพันธ์เงินดิง ที่ได้

อุทิศตนซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมจีนไทยและวรรณกรรมจีนในประเทศไทย
เป็นที่น่าเสียดายที่เงินดิงได้ถึงแก่กรรมก่อนเวลาอันควร จึงทำให้มีผู้ศึกษาค้นคว้าในงาน
ของเขาค่อนข้างน้อย ไม่ว่าจะในประเทศหรือต่างประเทศ ดังนั้น หัวข้อวิทยานิพนธ์ที่ผู้วิจัยเลือก
ศึกษาค้นคว้า เรื่อง “สาวสำเพ็ง” ของเงินดิง จึงถือเป็นงานวิจัยบุกเบิกเรื่องแรกของทั้งในและ
ต่างประเทศ หวังว่าเมื่อได้อ่านผลงานวิจัยชิ้นนี้โดยสังเขปแล้ว จะทำให้รู้จักและเข้าใจผลงาน
ประพันธ์เกี่ยวกับสังคมของชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยของนักเขียนที่ประสบความสำเร็จ
อย่างงดงามผู้นี้ดีมากยิ่งขึ้น

คำสำคัญ : วรรณกรรมชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทย เงินดิง สาวสำเพ็ง การเคลื่อนไหว
สี่ พฤษภาคม ปาจิน

Thesis Title A Comparative Study of Literary Woks : “Family”, By Ba Jin and “The Sampeng Lassie, by Chen Ding

By Mrs. Jidapa Charuchawalit

Identification No. 514042

Advisor Assistant Professor Fan Jun

Degree Master of Arts (M.A.)

Major Modern and Contemporary Chinese Literature

Academic Year 2009

ABSTRACT

In 1915, the “54”¹ movement, the movement that led to new Chinese culture and literature, symbolized by the first publication of the “New Youth” magazine, not only inspired the mind of the Chinese people, but also had an extensive influence on the overseas Chinese society in Thailand. The movement also brought about the use of spoken language in the Thai-Chinese literature, to express the country’s social life and the mental journey of the overseas Chinese. During the development process, a few long novels were created, of which three were found to have a profound influence and attracted much attention. One is the topic selected for this research study, was “The Young Ladies in Sampeng” composed by Chending. “The Young Ladies in Sampeng” is the only novel, up to this day, completed by one single writer in the history of the Thai-Chinese literature. In the 1950s, under the influence of Bajin’s “Family”, Chen ding, at 22, passionately wrote about the inhabitation of the overseas Chinese in Thailand, Chinatown, using the Sampeng Street as background. His novel greatly reflected the local Chinese community and their living conditions, and was also known as the miniature of the Chinese society in Thailand in the 1950s. “The Young Ladies in Sampeng” had made use of Bangkok’s most ancient’s Chinatown, also the liveliest business street – Sampeng street – as the novel background. Through the description of the life of Master Xing Ji Hao² and his family, through their grieves and joys of separation and reunion, the novel deeply revealed the harm of feudalism on the

¹ 54 stands for May 4th. In China, many important events and activities are named after the dates of occurrence.

² Xing Ji Hao is the name of a Chinese businessman.

younger generation, and described how extensively the Chinese modern thinking had affected the mind of Thai-Chinese new generation. It recorded the journey of the Chinese people in Thailand, how they perfectly diffused themselves and integrated into the Thai society.

Based on the above reason, the researcher had paid much attention to the novel “The Young Ladies in Samping”. But due to many different reasons, there has not been much study done in China and Thailand on this piece of work. The researcher, through her best attempt and effort, hopes to enhance the understanding of the reader towards the Thai-Chinese society in the 1950s, and to enable them to grasp how great the “54” new literature had actually influenced the Thai-Chinese literature and society. Through this research study, the researcher also wants to express console and commemoration to the previous generations who had, like Chending, made great contributions to the Thai-Chinese literature and Thai-Chinese cultural exchange.

As Mr. Chending died at an early age, research on his work by domestic and foreign scholars was very few. This research topic is the first Master thesis paper to specifically write about Chending’s novel. It is a pioneer Thai-Chinese literature research concerning Chending’s " The Young Ladies in Samping ". Through minimal understanding of Chen ding, the researcher hopes that more people would have a deeper understanding of this talented writer, who through self-learning had developed into a remarkable writer, as well as the Thai-Chinese society described by his writing.

Keywords : Thai-Chinese literature ; Chending ; The Young Ladies in Samping ; the “54”³ movement ; Bajin

³ 54 stands for May 4th. In China, many important events and activities are named after the dates of occurrence.

中文题目 巴金《家》与陈衍《三聘姑娘》的比较研究
研究生姓名 张秋娟
学号 514042
指导老师 范军 副教授
学位级别 硕士学位
学科、专业 中国现当代文学
届别、年度 2009

摘要

1915年以《新青年》的创刊为标志的“五四”新文化、新文学运动，不但启蒙了中国人的思想，而且在泰国的华侨华人社会也产生了广泛的影响，由此产生了以白话文表现本国社会生活和华侨华人心路历程的泰国华文新文学。在其发展过程中，产生为数不多的几部长篇小说，其中的三部长篇小说影响深远、备受瞩目，其中一部就是本选题所要研讨的陈衍先生的《三聘姑娘》，这是一部泰华文学史上，迄今为止唯一的一部由个人独立完成的长篇小说。在五十年代，陈衍在巴金作品《家》的影响下，以二十二岁的激情写出了以描写泰国华侨华人聚居地的唐人街——三聘街为背景，反映当地华人社会和生活状况的优秀长篇小说《三聘姑娘》，这部作品可以被称作是二十世纪五十年代泰国唐人社会的一个缩影。《三聘姑娘》以曼谷最古老的唐人街，也是最繁华的商业街——三聘街为背景，通过对兴记号老板家各个家庭成员的刻画和悲欢离合的描述，深刻揭示了封建思想对年轻一代的毒害和中国先进思想在泰华新一代中的广泛影响，真实地记录了华人融入泰国社会的历程。

基于上述理由，笔者对这部小说极其关注。但是由于种种理由，中国和泰国国内对它的研究甚少。笔者试图通过自己的努力，让读者对二十世纪五十年代的泰华社会有进一步的了解，对“五四”新文学对泰华文学及社会的影响有

更深一步的认识。同时更想对那些像陈衍先生一样，对泰华文学及中泰文化交流作出奉献的前辈表示纪念与告慰。

由于陈衍先生英年早逝，所以国内外学者对他的研究较少，本选题是国内外第一篇专题研究陈衍小说的硕士论文，是泰华文学研究有关陈衍《三聘姑娘》研究的拓荒性质的工作。希望通过笔者对他的一些浅显认识，让更多的人能够了解这位自学成材的作家，了解他笔下的泰华社会。

关键词：泰华文学；陈衍；三聘姑娘；五四运动；巴金



绪论

巴金，原名李尧棠，字芾甘。四川成都市人(祖籍浙江嘉兴)，1904年11月25日生于成都一个旧式的大家庭中。在“五四”新文化运动影响下，大量阅读西方文学和社会科学著作，尤其受到社会主义思潮中无政府共产主义理论的影响。1927年巴金赴法国巴黎求学。1929年回国后，因无政府主义运动失败，将绝望与愤怒的心情寄托于文学创作。1932年发表了以揭露封建家庭制度的弊害，反映新青年对自由婚姻的追求，影射社会专制制度罪恶的代表作《家》，这部作品是巴金前期的代表作，在当时的社会产生了重大影响，后来还被翻译成二十多种文字，广泛流传。

在五十年代的泰华社会，一位受到中国“五四”新文化运动的影响，受到巴金先生作品鼓舞的青年，以同样的热情和真诚，完成了泰华新文学史上最早以青年追求自由和幸福婚姻为主旨，揭露封建家长制毒害的长篇小说《三聘姑娘》，并在当时的泰华社会中产生了较大的影响，同时还被香港文艺界誉为泰华文学的代表作。

中国国内对《家》的研究在八十年代前几乎没有什么可观的成果，到了八十年代相关的研究才趋于成熟，内容不但涉及到早期的创作思想、世界观和信仰的研究，而且也深入到了更深层次的，作为其创作实体的审美价值的研究，虽然其中也包括一些与俄国、法国、日本等国家同类作品的平行对比研究及《家》在海外的传播情况，但是就巴金对海外文学的影响，特别是对其他作者创作的影响对比研究还很罕见。

一

中国研究者对《家》的研究大都集中在两个方面，即主题思想和创作手法的研究。想要真正把握《家》的思想内涵和作品意蕴，一定要了解巴金前期的世界观和信仰问题。巴金前期世界观是一个相当复杂的整体，其中涉及到人道主义、无政府主义、欧美恐怖主义、法国民主主义和爱国主义等方面。但是由于无政府

主义在中国的政治生活中一向被视为异端，所以最初的研究者们总是强调巴金创作中反封建的民主倾向而回避他的信仰问题，如五十年代中期扬风的《巴金论》中就否定了巴金与真正的无政府主义之间的关系，他认为，巴金所接受的只是无政府主义那些一般的抽象的思想影响，即反对一切束缚，要求个性解放等。七十年代末李多文的《试论巴金的世界观和早期创作》也继承了这一观点。由于政治环境的改变，八十年代后研究者逐渐摆脱了这种思维模式，开始从巴金的具体思想具体行为出发，表达了各自的研究成果和学术见解：如王向东的《应当承认世界观有一个转变的过程》中就认为“巴金接受无政府主义同鲁迅接受进化论一样，都有一个转变的过程”。陈思和、李辉的《怎样认识巴金早期的无政府主义思想》认为“巴金的世界观是复杂的，但其中起主要作用的仍然是无政府主义”。李存光在《巴金民主革命时期的文学道路》中认为“巴金的无政府主义思想仍属于革命民主主义的范畴”等等。虽然观点各异，但是最终达成了一致：那就是谁都承认巴金早期信仰无政府主义这个事实，谁也不认为无政府主义只是一种反动得一无可取的思潮而没有任何进步性，而且谁也不再否认，巴金早期接受无政府主义时不但接受了它的反封建反强权的一面，也接受了它反马克思主义的一面，更不会因为这些都否定了他的整个创作。

八十年代中国国内对巴金的研究，起源于谭兴国的《论巴金的〈家〉及其有关批评》中的《文艺论丛》1979年第8期，作者从社会和时代历史的角度批驳了所谓的局限性，正面阐述了作者的看法。作者提出“所谓的局限性是有主客观原因的，主观上巴金不是站在无产阶级或者劳动农民的立场上去提出反封建要求的，而是从小资产阶级民主主义立场去提出要求的，即个性解放和婚姻自主等等；客观上，“五四”新文化运动的两大旗帜就是科学和民主，农民的土地要求还没有提到主要的议事日程上来，当时参加斗争的主要还是城市小资产阶级和资产阶级知识分子，他们多半出身剥削家庭，对家庭的专制，婚姻的不自由感觉深切，他们渴望社会的解放和个人的解放，《家》的这个缺点很大程度上是属于历史的”。谭的文章虽然多少还受到了传统观点的束缚，但是比较真实客观地反映了巴金写作《家》时的时代背景和创作思想，即无政府共产主义在半封建半殖民地

的特定历史条件下，它的反剥削、反压迫、否定私有制，追求人人平等，人人自由，万人享乐的社会心理，正是巴金早期创作中表现出的强烈的反帝、反封建的革命倾向的思想基础。这些分析文章使学界对于巴金的研究走上了正轨，也促成了巴金海外研究成果在国内的关注。

在这个基础上，一些学者又进一步分析了巴金复杂世界观的整体构成，陈思和、李辉在《巴金论稿》中的《巴金的无政府主义思想》、《巴金与欧美恐怖主义》和《巴金与法国民主主义》三篇文章里，应用影响比较的方法揭示了巴金无政府主义思想的基本来源，探讨了巴金的无政府主义思想与欧美的恐怖主义、民主主义的关系。文章中指出：“对恐怖主义，巴金的态度是暧昧的。巴金从理论上清醒地认识到恐怖手段的危害，但他反对的态度并不彻底，他不掩饰对恐怖主义者的敬意，甚至认为在必要的时候，恐怖主义仍然是一个可行的办法。在他看来，造成恐怖主义的根子在于专制制度，在于黑暗的反动统治，恐怖主义者是丝毫没有责任的”。“另外，恐怖主义者的自我牺牲精神也感动着他。他说过：

‘自由并不应该视作天赐的东西。自由是有代价的’。这个代价，在巴金心中就是舍弃生命。所以他对于世界上一切为真理，为信仰以及为维护人类尊严而献身的战士，从心底里佩服他们，敬仰他们。俄国民粹派和欧美恐怖主义者的自我牺牲行为都使他看到了这种理想人物”。故此，可以理解为巴金对恐怖主义的理解有助于他无政府主义思想的巩固。另外就民主主义，作者认为：“虽然卢梭的民主主义思想强烈激励着巴金渴望自由、平等的心灵，法国大革命的业绩又鼓舞着巴金反帝反封建的斗争。但是在民主主义与无政府主义相区别的地方，巴金总是自觉地站在后者的立场上。这就导致了他对民主主义在私有制问题和专政问题上的一系列观点都持否定态度。这等于说，巴金不是站在民主主义立场上接受无政府主义，而是站在无政府主义立场上接受、选择民主主义”。另外，《巴金论稿》中还有两章探讨了巴金前期世界观中的人道主义和爱国主义因素。作者认为：“人道主义是巴金接受其他思想影响的基础，也是它的社会政治思想的基础和核心，制约着他的整个思想的发展”。“他们分析了巴金人道主义思想的三大特征：仁爱、忠实、友谊，以及在感情上发生的有爱---恨---爱的演变过程。由

于巴金的历史观，作者认为是复杂的，既有人性论的一面，又有十分鲜明的唯物史观的因素”。他虽然“曾站在克鲁泡特金的立场上对历史唯物论者作了形而上学的批评，但他并不反对唯物史观本身，而且在许多方面还能自觉运用这些观点。在这方面他比任何一位无政府主义大师都要高明”。谈到巴金的爱国主义时，作者分析了无政府主义与爱国主义在道德基础上的相通性，“尽管无政府主义根本上说是国家虚无主义，但是它强调人都有追求自由，捍卫自由的本能，它的科学基础是生物学上揭示过一种为保存‘基因’的自然本能而牺牲自己的想象，这种自然本能推广到人类社会中，就是提倡人的自我牺牲精神与爱国主义中的英雄主义道德相通”。作者认为“巴金在提倡爱国主义时没有忘记无政府主义，他在抗战初期提出‘抗战与改革’的政治主张，正是他的无政府主义思想是通过爱国主义这个外在行为和实践在抗战时期的具体化”，“他的强烈的反帝意识，也是同无政府主义的世界主义联系在一起的”。从影响对比的角度来分析巴金的世界观和信仰，可以使研究者更加清晰地了解巴金创作作品《家》的思想历程，也会就作品对社会和海外的影响找到一个思想根基。

二

除了作为社会活动家、无政府主义者或者革命民主主义战士的巴金，作为文学家，语言大师或一种美学风格创造者的巴金也逐渐成为人们关注的对象。但是作为创作实体的巴金小说艺术论的研究起步较晚，国内两本同名的专著《巴金小说艺术论》均于1987年底问世：一本是花建著，上海社会科学院出版社出版；另一本是袁振声著，天津南开大学出版社出版。两本专著的基本框架相当接近，所不同者，前者更偏重艺术理论，多做宏观泛论，后者则对具体技巧分析更为注重。花建对巴金小说的探讨是从审美特征开始的，他认为“巴金小说创作在整体上表现了悲剧的审美理想。他创造的一系列艺术形象组成了一个悲剧人物的长廊，形成了他特有的悲郁愤张的艺术风格”。“巴金是从社会悲剧的体验者走向悲剧美的创造者。体验人类苦难的忧患意识和求索光明的艰难痛苦，就构成了巴金前期人生体验的主要内容，构成了他审美追求的主要生活基础和感情基础”。

就巴金小说特有的文体特征，花建归纳为：作者把自身的经历融入作品之中，即“置身其中的叙事角度”，《家》中的“觉慧”就有着作者的影子，而大哥“觉新”和“高老太爷”就来自于生活中他的大哥和爷爷。这种叙事角度，可以引导读者积极介入其中，有着很强的感染力。袁振声的专著中认为：基于作者创作时的真实情感，作者所要求的是感情的宣泄，故此他所追求的并不是语言的华丽和雕琢，而是使用率直和朴素的语言，有一种“一目了然，豁然开朗”的美感。另外，花建还特别提到了巴金作品中的欧化现象，指出“词序的颠倒和句式的倒装都是欧化的……由于词序和句式的颠倒，带来了表述重心的转移，因而就更能强化某种感染效果”。在论述小说人物塑造的章节里，花建着重探讨了巴金对人物心理的描写，他甚至把描写和自述情感的语言称作“情语”，并认为这种描写是对人物个性特征和心灵冲突的准确传递。就这方面，袁振声对巴金如何“结合本民族文学的审美特征和表达内容的需求，吸取西方文学心理描写的技法”则作了一些探讨，他提到巴金小说中“内心独白”和“自由联想”方法被广泛应用，其中基于中国古典文学抒情手法上的“内心独白”，被熟谙西方文学的巴金赋予了灵活多样的表现形态。而“自由联想”方法的使用，概括了知识青年由于受到较多文化熏陶而形成的变幻多彩的心理结构。花、袁二人的著作作为这一处女地界开拓出了新的研究道路，起到了承上启下的作用。

三

巴金作品在海外的影响与国内对它的评判也是分不开的，巴金的《家》，几乎在中国的每一个历史时期都有不同的评价。与鲁迅著作研究不同的是，巴金作品不是基于诠释上的歧义，而是评价上的分歧，而这些争论的原因很多是来自于时代和政治的影响。从五十年代末到七十年代末，文坛上对《家》的讨论都停留在阶级立场的角度，认为“巴金没有写出“五四”新文化运动中存在的民主主义和马克思主义两种思想的对立，没有把握生活中的主要矛盾，故此它的反封建性不彻底”等。这些评价直接影响了作品在海外的传播和研究。

作为一个具有国际影响的作家，国外学者对巴金思想、性格以及作品的研究，早在三、四十年代就开始了。但是这些成果真正引起中国学术界的关注，也是在八十年代。其中最早的文章是1980年发表在中国社会科学院编的一个内部刊物《编译参考》第七期上的，日本作家木下顺二采访巴金的文章《同巴金先生交谈——不忘社会性的伟大“业余”作家》，作者凭着自身丰富的日本文学修养，把巴金的《家》同日本作家岛崎藤村的《家》作比较，谈出了独到的见解。其实早在四十年代日本学者饭冢郎已经把巴金的《家》和岛崎藤村、希尔热的同名小说作过比较研究，但它的中文译本却到1986年才出版。这些平行比较研究的方法，打开了中国研究者的眼界，也使得中国学者开始关注巴金及其著作在海外的影响。

中国学者对巴金在海外的影响研究，起始于1986年由湖南人民出版社出版、张立慧和李今编的《巴金研究工作在国外》一书，书中详细介绍了国外学者研究巴金的专著。在这本书的序言中，两位编者简括地论述了巴金作品在国外的影响状况：“巴金的作品是六十年代特别是七十年代以后大量介绍到国外的。已经翻译成二十多种文字，其中既包括英语、俄语、法语、德语这些作为国际交际通用的语言，也有像挪威、瑞士、丹麦语、泰语等只有几百万人使用的小语种”。书中还详细介绍了《家》在各国的翻译情况，1978、1979年巴金的《家》在法国翻译出版，成为风靡一时的畅销书，两年内就由三家出版社印行了三次，出版了平装、精装和袖珍三种不同的版本，从而形成了“巴金热”。日本也翻译了巴金的主要著作，代表作《家》就有三、四种译本。在美国，《家》被搬上舞台，给美国大学界留下了强烈印象，有的学校将其列为学生的必读书。

四

泰国对巴金的研究起步较早，如巴金作品的翻译工作从上世纪四十年代就开始了。第二次世界大战期间，泰国銮披汶政府和日本缔结同盟条约，向英美宣战。战后，百废待兴的泰国不得不给英国以一定的战争赔偿，在政治和经济上再次受到雪上加霜的打击。当时一部分中上层知识分子对未来悲观失望，对现实不

满，产生了一种看破红尘的消极悲观思潮。而由于科学社会主义思想在泰国的传播，一部分进步作家向前迈进，在自己的作品中明确提出社会的主人是人民的进步思想。在这种大趋势中，泰国进步作家相继翻译了中国现代著名作家的作品，其中就包括巴金的《家》，这些作品在泰国广大读者中产生了巨大的影响。但是遗憾的是由于中国国内对巴金思想的歪曲和批判，泰国的巴金研究也经历了一段沉寂期。在1980年新时代出版社出版的《家》泰文译本的序中，泰国汉学家叻育真通奇利写道：“在‘四人帮’猖獗时期，文学艺术成为他们的宣传工具，那个时期文艺批评的理论观点很受限制，在一段时期里，中国的新文学曾一度成为政治的工具”。直到八十年代，中国掀起了巴金研究的“热潮”，一些泰国作家才又重新看到这些作品的价值。书中简要地提及了《家》在泰国的译介和研究状况。笔者作为一个旅居泰国的华人，也非常关注这方面的研究并找到了一些相关的原始资料：1980年9月21日，夏拉楚就曾在泰国最受欢迎的、最有影响的杂志《沙炎叻评论》周刊上发表了具有重要社会反响的《中国名作家巴金》一文，其内容尽管主要以译介为主，还不能称为是带有理论色彩的专论，但毕竟是在新形势下对其人其作的评论，具有一定的代表性。1981年4月，泰国加杜加出版社出版了道良勒迪全面论述巴金及其作品的专著《巴金——旧中国社会革命的火种》，为泰国文坛和评论界进一步评论巴金其人以及大量译介其作品铺平了道路。1980年，在《家》的泰译本（新时代出版社，1980年版）序言中，泰国汉学家叻育真通奇利从《家》在中国文学史和世界文学史上地位的角度，表达了泰国学者对这部作品的深刻思想内涵和丰富的美学价值的理解和认识。同时他还针对泰国当时部分读者对中国现当代文学的偏颇理解，强调《家》的重要认识价值和深刻社会意义，为当代泰国文坛掀起的译介巴金的热潮，起到了推波助澜的作用。

五

然而，上述的史料和数据只为我们展示了巴金在海外的影响程度和范围，并没有从一个全面、深刻、具体的角度来分析巴金其人其作对海外华文文学的影响。国内一些学者曾经提出这样一个问题，即：在三、四十年代中国很多青年都因为读了巴金的《家》等作品而走上了革命的道路，但是为什么没听说有谁自称是学习模仿了巴金的创作而走上了文学道路，成为作家的？鲁迅的《阿Q正传》、茅盾的《子夜》、老舍的京味小说都有现代翻版，为什么独独没有《家》或《寒夜》的现代翻版？基于笔者对泰华文学的肤浅了解，从中发现一部长篇小说，即五十年代风靡泰华社会的作品《三聘姑娘》。这部作品在张国培的《20世纪泰国华文文学史》和泰华作家洪林女士的《泰国华文文学史探》等著作中都有提及，并就其在泰华文学史上的地位给予了很高的评价。但是可惜的是，因为作者英年早逝，连现存的作品都很难找到，相关的资料更是像大海捞针。故此，对陈竹及其作品的研究很难开展起来。所以，笔者非常希望通过自己的努力，在这方面做点工作，起到一个抛砖引玉的作用，同时也希望为中国现代文学及文化和泰华文化的交流尽一点微薄之力。